

Aspectos lingüísticos de 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ en tratamientos nominales chinos: análisis de *La fortaleza asediada* (《围城》 /weicheng/)

Linguistic aspects of 老/lao/, 大/da/ and 小/xiao/ in Chinese nominal addresses: analysis of *La fortaleza asediada* (《围城》 /weicheng/)

Xiaowei Lu

Guangdong University of Foreign Studies
China

ONOMÁZEIN 61 (septiembre de 2023): 124-141

DOI: 10.7764/onomazein.61.06

ISSN: 0718-5758



Xiaowei Lu: Departamento de Español, Western Languages Institute, Guangdong University of Foreign Studies, China. | E-mail: luxw_gdufs@aliyun.com

Fecha de recepción: abril de 2020

Fecha de aceptación: agosto de 2020

Resumen

En China los tratamientos nominales son elementos comunes en la interacción personal. 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/, indicadores de la edad de la gente, sirven para formar títulos de profesiones, cargos y estatus sociales, que tienen que ver con su significado especial en la cultura china. Por otra parte, se usan junto con los nombres parentales y apellidos para denotar y connotar diferentes relaciones interpersonales por ser expresiones cargadas de un mayor contenido de afectividad. Este trabajo pretende explorar sus rasgos semánticos y pragmáticos con una presentación de las fórmulas de tratamiento nominales formadas con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ y su traducción al español en *La fortaleza asediada*.

Palabras clave: tratamiento nominal; semántica; pragmática; chino.

Abstract

In China the nominal addresses are common elements in the personal interaction. 老/lao/, 大/da/ and 小/xiao/, indicators of the age of the people, are used to form titles of professions, posts and social status, which have to do with their special signification in the Chinese culture. On the other hand, they are used, with the kinship names and family names, to denote and connote different interpersonal relations, because they are expressions filled with feelings. This paper explores their semantic and pragmatic characteristics with a presentation of the nominal addresses formed with 老/lao/, 大/da/ and 小/xiao/ and their translation into Spanish in *La fortaleza asediada*.

Keywords: nominal address; semantic; pragmatic; Chinese.

1. Introducción

Aparte de los tratamientos pronominales, los nominales se usan ampliamente para codificar las relaciones de las personas integradas en la interacción comunicativa. Las fórmulas nominales están compuestas por nombres propios y nombres comunes, que son principalmente los de parentesco, los profesionales y los genéricos. A diferencia de los pronominales como, por ejemplo, 你/ni/ (“tú”) y 您/nin/ (“usted”) en el chino y *tú* y *usted* en el español, los tratamientos nominales están cargados de más emociones y afectividad y, al aplicarse a la segunda persona en la comunicación interpersonal, adquieren un mayor contenido de connotaciones.

En la cultura china, los usos de tratamientos nominales son abundantes, ya que no solo se aplican a la segunda persona, sino también a todos los participantes del proceso comunicativo.

Los tres caracteres de 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/, que indican la edad de la gente, “viejo”, “mayor” y “joven”, se usan para formar nombres de profesiones, cargos y estatus sociales, que tienen que ver con sus connotaciones especiales en la cultura china. Por otra parte, forman tratamientos con nombres parentales y apellidos para reforzar los aspectos connotativos de estos, la familiaridad, la amabilidad y la cercanía, y al mismo tiempo expresar deferencia, respeto o cariño, relativos a la edad.

En fin, el sistema de tratamientos nominales chinos cuenta con numerosos mecanismos y fórmulas para codificar las relaciones de las personas dentro de la interacción comunicativa, y los tratamientos formados con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ se encuentran entre ellos por ser expresiones cargadas de emociones y afectividad, que los hablantes utilizan para denotar y connotar determinados tipos de relaciones interpersonales.

2. Marcos teóricos y revisión literaria

2.1. Tratamiento, vocativo, apelativo

De acuerdo con Milton Castellano (2012), en todas las lenguas existen mecanismos para referirse a las personas que están dentro del proceso comunicativo: la primera persona es el emisor, la segunda es el destinatario y la tercera es el tema o referente. En español, para referirse a la segunda persona, se emplean pronombres, desinencias verbales, sustantivos, adjetivos y expresiones que permiten apelar al destinatario en diferentes tipos de relaciones sociales, y todas ellas se encuentran en la categoría de las formas de tratamiento. Las formas de tratamiento están compuestas por el sistema pronominal y el sistema nominal, al que también se denomina vocativo. Así pues, el vocativo está relacionado con el tratamiento por ser su sistema nominal y también con el apelativo por su función de apelar a las personas.

De hecho en el ámbito hispánico, en general el término “formas de tratamiento” se refiere al uso de las formas nominales y pronominales de segunda persona —singular y plural— en función apelativa, y en la práctica los estudios de formas de tratamiento se enfocan principalmente en los pronominales empleados para dirigirse a la segunda persona del singular, o sea *tú* y en algunas zonas latinoamericanas *vos* o *usted*.

A partir de la década de los 60 del siglo pasado las formas pronominales se han estudiado principalmente siguiendo la propuesta de Brown y Gilman (1960), quienes proponen las clásicas dimensiones de poder y solidaridad en un trabajo de suma importancia para el desarrollo de los estudios sociolingüísticos posteriores sobre las formas de tratamiento. En el caso del español, el pronombre *usted* está relacionado con la semántica del poder, mientras *tú*, con la de la solidaridad. Este se asocia a parámetros como la solidaridad, la familiaridad, la confianza o el trato igualitario, mientras el carácter cortés se reserva para la forma *usted*. Esto lo deja claro el diccionario de la RAE. La primera acepción de *tú* es:

pron. Person. 2.ª pers. m. y f. sing. Forma que, en nominativo o vocativo, designa, en España y en algunos lugares de América, a la persona a la que se dirige quien habla o escribe. U. especialmente en situaciones comunicativas informales o en el trato de familiaridad.

La primera acepción de *usted* es:

pron. Person. 3.ª pers. m. y f. Forma que, en nominativo, en vocativo o precedida de preposición, designa a la persona a la que se dirige quien habla o escribe. U. generalmente como tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento.

Entonces, los pronombres representan una de las manifestaciones más claras de la llamada deixis social y de acuerdo con la relación entre los interlocutores, sea formal o informal, se usan tratamiento de cortesía, tratamiento que indica jerarquía o tratamiento basado en el trato de proximidad y afinidad, que tradicionalmente han sido vinculados respectivamente con *usted* y *tú*. No obstante, independientemente de que la cortesía sea vista como un conjunto de normas o bien como estrategia conversacional (Escandell, 1993: 159-181), el empleo de las formas de tratamiento es una parte esencial de la cortesía lingüística, sea cortesía positiva, traducida en expresiones de solidaridad, informalidad y familiaridad que representa *tú*, sea cortesía negativa, asociada con la deferencia que representa *usted* (Blas Arroyo, 2005: 313).

Por otro lado, las formas nominales de tratamiento son nombres propios o comunes usados como vocativos. En la categoría de nombres propios se agrupan nombres de pila, sobrenombres o apodos y apellidos. Los nombres comunes pueden ser títulos de parentesco (*mamá, tío, etc.*), títulos profesionales (*doctor, licenciado, etc.*) y títulos genéricos, es decir, aquellos que no hacen referencia ni al parentesco ni a la profesión (*niño, señora, etc.*). Los nombres comunes que denotan características del hablante como edad,

profesión, rango o parentesco y cumplen una función apelativa son también llamados honoríficos (Alonso-Cortés, 1999).

2.2. Revisión literaria

Las palabras y las expresiones que sirven para apelar a las personas con las que los hablantes establecen diferentes tipos de relaciones, que reciben el nombre de fórmulas de tratamiento, son “todas aquellas estructuras basadas en la combinación de elementos léxicos y gramaticales que los hablantes de una determinada lengua utilizan para apelar a sus semejantes” (Molina, 2002: 97). Mientras las fórmulas de tratamiento pronominales presentan un sistema más restringido, en la medida en que está constituido por formas de respeto (*usted*) y solidarias (*tú* y *vos*) y están más estudiadas en el ámbito hispánico, los tratamientos nominales, “a diferencia de los pronominales que constituyen un inventario cerrado, presentan un inventario muy amplio y conformado por diferentes subtipos de elementos” (Fontanella, 1999: 1419) y han recibido una escasa atención.

En cuanto a los tratamientos nominales empleados para dirigirse a la segunda persona del singular, para algunos se agrupan en nombres propios, títulos de parentesco, títulos genéricos y títulos profesionales (Orozco, 2011) y para otros en títulos, que se clasifican a su vez en títulos generales, ocupacionales, de amistad y cordialidad, y honoríficos o de cortesía, y en nombres de pila (hipocorísticos, formas diminutivas, así como sobrenombres o mote) (Medina Morales, 2008). A nuestro entender, los títulos en general son tratamientos de respeto, mientras los nombres propios, en especial los nombres de pila y los diferentes sobrenombres, sea apelativo, epíteto, apodo, mote e incluso insulto, al ser calificativos, adquieren una mayor intimidad o un trato de mayor confianza entre los hablantes.

En el ámbito hispánico, como la mayoría de los estudios y la literatura dedicada a las fórmulas de tratamiento se han limitado a analizar las de tratamientos pronominales, los nominales han quedado relegados a segundo plano, factor que explica la poca o casi nula inclinación que los estudios lingüísticos actuales muestran sobre este campo e incluso explica también la poca presencia de este tipo de unidades en los diccionarios (Milton Castellano, 2008). Aun así, en el mundo hispánico hay estudios que se enfocan en los comportamientos de los tratamientos nominales tanto en la historia (Medina Morales, 2004 y 2008) como en la actualidad, en diferentes puntos geográficos del mundo hispánico, en especial entre la juventud (Molina, 2002; Orozco, 2011; Armijos Anco, 2019). Otros destacan los valores semántico-pragmáticos de las formas nominales de tratamiento: valor calificativo (rasgos físicos), valor exaltativo, valor de protección y otros tratamientos nominales provenientes de la culinaria y la zoología (Milton Castellano, 2008), mientras los hay también que realizan la investigación basada en las relaciones con los destinatarios (Montero Curiel, 2011)

Por otra parte, diversos artículos y estudios empíricos se han realizado sobre los usos de los términos de parentesco como apelación pura o tratamiento especialmente en el len-

guaje juvenil y han llegado a la conclusión de que en las ciudades hispánicas, la gente, en especial la sección juvenil, tiene preferencia por los nombres de parentesco en su conversación con los amigos o compañeros (Stenström y Jorgensen, 2008; Sánchez Lobato y Alba de Diego, 2009; Carricaburo, 1997; Sonou, Leánz y Albiñana, 2004; Armijos Ango, 2019).

Por último, hay que hacer mención especial de *El vocativo en español* (1993) de Antonio Miguel Bañón Hernández, una de las pocas monografías al respecto en el ámbito español (Brandimonte, 2011), y *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (Hummel, Kluge y Vázquez Laslop, 2010), que contiene cuarenta y seis contribuciones sobre tratamientos pronominales y nominales en español, en que se revisa el comportamiento de este rasgo en la historia y en la actualidad del español fundamentalmente desde la sociolingüística y la pragmática (Carrera de la Red, 2011).

A diferencia del mundo hispánico, en que se presta más atención a los tratamientos pronominales, en China los estudios de tratamientos nominales reciben una atención especial por su uso generalizado y su peculiar comportamiento en la comunicación interpersonal. En este aspecto hay que destacar los títulos de parentesco, que ocupan, sin duda alguna, un lugar importante por su indicación de relaciones personales en la comunicación cotidiana, en especial en la no familiar, razón por la cual en los últimos años los títulos de parentesco empiezan a llamar la atención de los estudios en la pragmática, en la semántica y en el aspecto transcultural, que realiza comparación entre diferentes culturas y lenguas. En China también existen numerosas investigaciones que tratan la función vocativa que los términos parentales desempeñan en el ámbito no familiar.

Aparte de los títulos de parentesco, otras fórmulas nominales, como los nombres propios, títulos de profesiones, cargos, también forman parte de las investigaciones de los estudiosos chinos, que pretenden profundizar las características lingüísticas que contienen estos elementos tan comunes en la comunicación interpersonal de la sociedad china.

Además, en China los estudios de tratamientos nominales no se limitan a la segunda persona, sino que hacen distinción entre tratamientos exclusivos para la segunda persona y tratamientos para todas las personas que están dentro del proceso comunicativo: el emisor, el destinatario y la tercera persona que es el tema o referente; por ejemplo, con 哥/ge/ (“hermano mayor”; en el presente artículo, los *pinyin*, sistema de romanización estándar del chino, se ponen entre /.../) uno puede llamarse a sí mismo, dirigirse al interlocutor e incluso referirse a un tercero si es el tema o referente, que desde el punto de vista interactivo marca la relación entre los participantes. Entonces en este trabajo los tratamientos nominales incluirán los vocativos de segunda persona y los tratamientos para la primera y la tercera persona por su uso de alta frecuencia en la comunidad china dentro de la interacción personal y su indicación de diferentes relaciones entre las personas involucradas en el proceso comunicativo.

De hecho las fórmulas de tratamiento nominales chinas son tantas que hasta la fecha se ha redactado una serie de diccionarios específicos en que hay que destacar el 《称谓录》 /chengwei lu/ (*Registro de tratamientos nominales*, dinastía Qing (1636-1912)), de 22 tomos, la primera obra de recopilación de fórmulas de tratamiento nominales del chino en que se registran 8,000 términos, que incluyen sistema parental y fórmulas nominales de cortesía, que agrupan nombres de diferentes profesiones, cargos y estatus sociales y fórmulas nominales de diferentes edades, títulos honoríficos, tratamientos de modestia para uno mismo, nombres de estudiantes en diferentes ciclos de enseñanza y nombres de títulos y puestos que obtienen dichos estudiantes en diferentes exámenes, y el 《汉语称谓大词典》 /hanyu chengwei da cidian/ (*Gran diccionario de tratamientos nominales del chino*, 2001), la obra más completa de su género hasta la fecha, que tiene la intención de abarcar todas las fórmulas de tratamiento nominales del chino a lo largo de la historia, que son en total unos 30,000. Para el sistema más bien sencillo como el inglés también los hay, como, por ejemplo, *A dictionary of epithets and terms of address* (1990).

En chino, los tres caracteres 老/lao/ (“viejo, anciano, mayor”), 大/da/ (“grande, mayor; (el, la) mayor”) y 小/xiao/ (“pequeño; joven”), relativos a la edad de la gente, sirven como calificativos para formar, junto con los nombres propios y nombres comunes, tratamientos nominales, sea tratamiento honorífico, apelativo, apodo, epíteto, mote e incluso insulto, y en especial 老/lao/ tradicionalmente está vinculado con parámetros como la deferencia, el respeto, la cortesía, pero también con la familiaridad, la confianza, la cercanía, el cariño y, en ocasiones, el desprecio.

En los últimos años la investigación de 老/lao/ se ha desarrollado de forma considerable en China. Hay estudios que exploran los aspectos semántico-pragmáticos en tratamientos nominales formados por 老/lao/ y títulos, principalmente títulos de parentesco y, en menor medida, títulos profesionales y otros nombres comunes, y, por otra parte, los formados por 老/lao/ y apellidos, y sacan la conclusión de que la mayoría de los tratamientos con 老/lao/ son corteses, que demuestran un respeto general en la sociedad china hacia la gente mayor. Otros estudios se enfocan en los rasgos sociolingüísticos de tratamientos nominales con 老/lao/ al modo de poder y solidaridad y llegan a la conclusión de que las relaciones entre las personas dentro del proceso comunicativo varían de acuerdo con la situación comunicativa y el uso de tratamientos combinados con 老/lao/ y diferentes nombres, que pueden ser verticales y horizontales y además expresan un mayor contenido de afectividad.

También hay unos cuantos estudios que investigan tratamientos formados por 大/da/ y 小/xiao/ y monográficos que exploran determinados términos de creación reciente. La peculiaridad lingüística y cultural de 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ en los tratamientos también llama la atención de la investigación transcultural, en que realizan comparación entre diferentes culturas y lenguas, su traducción a lenguas extranjeras e incluso su aplicación en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

《围城》 /weicheng/ (*La fortaleza asediada*) es una de las novelas contemporáneas chinas que goza de gran fama mundial. La novela tiene a Fang Hongjian, un joven profesor de universidad, como personaje principal y cuenta su vida durante la invasión japonesa (alrededor de 1937) a través de su trato con una gran variedad de individuos: amigos, colegas, superiores, novias, familiares, parientes, criados, etc., todos ellos vinculados con el protagonista por distintos tipos de relaciones familiares, amistosas, sociales, ocupacionales. Entonces, contamos con un material amplio dada la gran cantidad de formas personales que aparecen y que reproducen tanto vínculos íntimos o no formales (familiares y amistosos) como usos reiterados de diferentes relaciones formales (sociales y laborales).

En la novela abundan tratamientos nominales formados con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/. A diferencia de las otras obras literarias chinas traducidas al español a través de terceras lenguas, principalmente el inglés, *La fortaleza asediada*, versión española de 《围城》 /weicheng/, es una de las pocas cuya traducción se hace directamente del chino al español y además estuvo a cargo de una gran conocedora tanto de la lengua china como de su cultura, la profesora Taciana Fisac, de la Universidad Autónoma de Madrid. Entonces, en este trabajo vamos a tener *La fortaleza asediada* como corpus para realizar el análisis de la traducción al español de los tratamientos nominales chinos formados con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ con el propósito de corroborar su peculiar comportamiento semántico y pragmático en la cultura china.

3. Aspectos léxico, semántico y pragmático de 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/

3.1. Aspectos léxico, semántico y pragmático de 老/lao/

Las acepciones relativas a las personas de 老/lao/ en el *Nuevo diccionario chino-español* de Sun Yizhen (《新西汉语词典》, 孙义桢, 1999) son: 1. anciano; viejo; 2. persona de edad; viejo; 3. de larga duración; viejo; 4. anticuado; pasado de moda; 10. (coloquial) el menor; el último; 11. prefijo, para tratamiento, orden de nacimiento. Las acepciones en el *New dictionary of modern Chinese* (《新编现代汉语词典》, 2017) son: 1. anciano; viejo; 2. persona de edad; viejo; 3. tratamiento de respeto; 4. tratamiento de cortesía al destinatario; 5. veterano; que tiene experiencia; 6. larga duración; viejo; 7. anticuado; pasado de moda; 15. (coloquial) el menor; el último; 16. prefijo, para tratamiento, orden de nacimiento, etc.

Lo que llama especial atención en cuanto a las acepciones de 老/lao/ con respecto a las personas en este último, uno de los diccionarios de más autoridad de la lengua china, es el hecho de que 老/lao/ sirve como tratamiento de respeto y como tratamiento de cortesía. Ahora vamos a ver las palabras o expresiones formadas con 老/lao/ que hay en el *New dictionary of modern Chinese* para demostrar estos rasgos en la lengua china.

TABLA 1

Palabras o expresiones formadas con 老/lao/

títulos de profesión, cargos y estatus social	老师/laoshi/ (“profesor”), 老大/laoda/ (“jefe”), 老总/laozong/ (“director”), 老板/laoban/ (“patrón”), 老板娘/laobanniang/ (“patrona”), 老爷/laoye/ (“señor”), 老天爷/laotianye/ (“Dios, Señor”)
tratamientos respetuosos y corteses para la gente mayor, en especial los desconocidos	para él: 老爷爷/laoyeye/ (lit.: viejo abuelo), 老大爷/laodaye/ (lit.: viejo abuelo), 老伯/laobo/ (lit.: viejo tío), 老前辈/laoqianbei/ (lit.: vieja generación anterior), 老爹/laodie/ (lit.: viejo padre) para ella: 老婆婆/laopopo/ (lit.: vieja abuela), 老大娘/laodaniang/ (lit.: vieja tía)
tratamientos cariñosos, de cercanía, para los familiares, amigos, etc.	esposa a esposo: 老头子/laotouzi/ (lit.: viejo hombre), 老公/laogong/ (lit.: viejo macho) esposo a esposa: 老婆子/laopozhi/ (lit.: vieja mujer), 老婆/laopo/ (lit.: vieja mujer) amigo: 老兄/laoxiong/ (lit.: viejo hermano mayor), 老弟/laodi/ (lit.: viejo hermano menor), 老表/laobiao/ (lit.: viejo primo) amiga: 老姐/laojie/ (lit.: vieja hermana mayor) extranjero: 老外/laowai/ (lit.: viejo forastero)
tratamientos con sentido despreciativo	para él: 老头子/laotouzi/ (lit.: viejo hombre) para ella: 老娘们儿/laoniangmener/ (lit.: vieja mujer)
tratamientos de arrogancia para uno mismo	se da a sí mismo, yo: 老夫/laofu/ (lit.: viejo hombre), 老子/laozi/ (lit.: viejo hombre, padre) se da a sí misma, yo: 老娘/laoniang/ (lit.: vieja mujer, madre)

En la tabla 1 observamos que los títulos de profesión, cargos y estatus social como 老师/laoshi/ (“profesor”), 老大/laoda/ (“jefe”), 老总/laozong/ (“director”), 老板/laoban/ (“patrón”), 老板娘/laobanniang/ (“patrona”), 老爷/laoye/ (“señor”), 老天爷/laotianye/ (“Dios, Señor”) demuestran que la connotación de respeto de 老/lao/, quizá proveniente de su otra acepción de “veterano; que tiene experiencia”, es inherente e implícita en la cultura china, dado que, por ejemplo, el profesor en China se considera tradicionalmente la persona más respetable solo después del emperador y los padres.

En cuanto a los tratamientos para la gente mayor, la fórmula principalmente está compuesta por 老/lao/ y los nombres de parentesco de generaciones anteriores, como 爷爷/yeye/ (“abuelo paterno”, versión coloquial), 大爷/daye/ (“hermano mayor del padre”, versión coloquial), 伯伯/bo/ (“hermano mayor del padre”), 前辈/qianbei/ (“generación anterior”), 爹/die/ (“padre”, versión coloquial), 婆婆/popo/ (“abuela materna”, versión coloquial), 大娘/daniang/ (“esposa del hermano mayor del padre”, versión coloquial). En China es típico que los nombres parentales, en especial los de versión coloquial, pasen a ser tratamientos o apelativos para llamar a los que no son parientes precisamente; entonces, las fórmulas

de 老/lao/ con los nombres de generaciones anteriores, aparte de llamar a la gente de mayor edad, expresan reverencia, respeto y, al mismo tiempo, familiaridad, una combinación perfecta de tratamiento de cortesía y de confianza, o sea cortesía positiva.

Ahora vamos a analizar la traducción al español de los ejemplos que aparecen en *La fortaleza asediada*.

TABLA 2

Tratamientos para la gente mayor en *La fortaleza asediada*

老头/laotou/ (lit.: viejo hombre), 老头儿/laotouer/ (lit.: viejo hombre), 老头子/laotouzi/ (lit.: viejo hombre)	<i>viejo, aquellos viejos vanidosos, la vejez, papá, su (de usted) padre, tu venerable padre, un profesor, él</i>
老太爷/lao taiye/ (lit.: viejo señor)	<i>tu padre, su (de usted) señor padre, venerable padre</i>
老先生/lao xiansheng/ (lit.: viejo señor)	<i>ustedes</i>
老前辈/laoqianbei/ (lit.: gente de generación anterior)	<i>muchos poetas de estilo clásico, nuestros venerables antepasados, viejos letrados</i>
同学老前辈/tongxue laoqianbei/ (lit.: compañero de estudio de cursos anteriores)	<i>venerable y viejo condiscípulo</i>
老太太/laotaitai/ (lit.: vieja señora)	<i>señora Fang, abuela, la madre de Hongjian, su (de usted) madre, su (de usted) venerable madre, su (de usted) mujer</i>
老哥/laoge/ (lit.: viejo hermano mayor)	<i>usted</i>

Los tratamientos con 老/lao/ también sirven para llamar a la gente que no es necesariamente mayor. En la novela la fórmula 老/lao/+apellido se da entre amigos y compañeros de trabajo y muestra una actitud cariñosa y cercana hacia el destinatario: Fang, el protagonista; Zhao, su amigo y compañero de trabajo; Wang, amigo de Fang y Zhao, y, por último, Li, compañero de trabajo de Fang y Zhao. Sus edades varían y algunos tienen alrededor de treinta años, como Fang y Zhao: 老方/laofang/ (*amigo Fang*); 老赵/laozhao/ (*amigo Zhao, Viejo Zhao, yo*); 老汪/laowang/ (*viejo Wang*); 老李/laoli/ (*yo*).

En la semántica, los tratamientos con 老/lao/ denotan tanto a la gente mayor y de más edad (*viejo, la vejez, aquellos viejos vanidosos, papá, padre, madre, abuela, antepasados, etc.*) como a los no necesariamente mayores (*amigo Fang, amigo Zhao*) y en el aspecto connotativo están vinculados a la reverencia y el respeto (*tu venerable padre, su (de usted) señor padre, venerable padre, nuestros venerables antepasados, su (de usted) venerable madre, venerable y viejo condiscípulo, ustedes*), actitud que tiene la sociedad china en ge-

neral hacia la gente mayor o de más edad; pero, en ocasiones, 老/lao/ también contiene otros matices sentimentales, como el cariño (*papá*), el desprecio (*aquellos viejos vanidosos*), la cercanía (*amigo*) o arrogancia en las expresiones que se da a sí mismo, como 老子/laozi/ (*yo*) y 老夫/laofu/ (*yo*).

En la pragmática los tratamientos nominales chinos no solo son vocativos para el interlocutor (*usted, ustedes*), sino que también sirven para referirse a sí mismo, como 老赵/laozhao/ y 老李/laoli/, que en la novela son apelativos que Zhao y Li se dan a sí mismos, y expresiones fijas como 老子/laozi/ y 老夫/laofu/, y al tercero como tema o referente, que se observa en las traducciones de 老头/laotou/, 老头儿/laotouer/, 老头子/laotouzi/: *aquellos viejos vanidosos, su (de usted) padre, tu venerable padre, un profesor, él*. Estas características muestran la gran potencia de los tratamientos nominales con 老/lao/ como estrategia conversacional para codificar las relaciones de las personas integradas en la comunicación, que pueden ser asimétricas para con la gente mayor o simétricas para con los familiares y los amigos y además son expresiones cargadas de afectividad.

3.2. Aspectos léxico, semántico y pragmático de 大/da/

Las acepciones relativas a las personas de 大/da/ en el *Nuevo diccionario chino-español* son: 1. grande; 6. edad; 9. (el mayor de) edad; 20. (respeto) vuestro; su. Y las acepciones en el *New dictionary of modern Chinese* son: 1. grande; 5. el mayor (de edad); el más alto (en rango); 6. de mayor edad; 7. tratamiento de respeto para con lo relativo al destinatario. Ahora vamos a ver las palabras o expresiones formadas con 大/da/ registradas en el *New dictionary of modern Chinese* para demostrar estos rasgos en la lengua china.

TABLA 3

Palabras o expresiones con 大/da/

títulos de profesión y cargos	大臣/dachen/ (“ministro”), 大师/dashi/ (“maestro”), 大使/dashi/ (“embajador”), 大师傅/dashifu/ (“chef, cocinero; maestro”), 大厨/dachu/ (“chef”), 大王/dawang/ (“rey”), 大帅/dashuai/ (“general en jefe; generalísimo, mariscal”), 大总统/dazongtong/ (“presidente”), 大将/dajiang/ (“capitán de general”), 大校/daxiao/ (“coronel de primer rango”), 大尉/dawei/ (“capitán de primer rango”)
tratamientos de parentesco que se usan tanto en el ámbito familiar como no familiar para los parientes, los conocidos e incluso los desconocidos	para él: 大爷/daye/ (lit.: gran hermano mayor del padre), 大伯/dapo/ (lit.: gran hermano mayor del padre), 大叔/dashu/ (lit.: gran hermano menor del padre), 大哥/dage/ (lit.: hermano mayor, el mayor de los hermanos) para ella: 大妈/dama/ (lit.: mujer del hermano mayor del padre), 大娘/daniang/ (lit.: mujer del hermano mayor del padre), 大嫂/dasao/ (lit.: mujer del hermano mayor), 大姐/dajie/ (lit.: hermana mayor, la mayor de los hermanos)

Los tratamientos nominales formados con 大/da/ son en primer lugar títulos honoríficos de profesiones, cargos y estatus social, que lógicamente muestran un respeto y una reverencia hacia las personas referentes, que están vinculados con su acepción de “el más alto (en rango)”. Por otra parte, los tratamientos de combinación entre 大/da/ y títulos parentales de generaciones anteriores y de más edad no solo designan a los propios parientes, sino que son fórmulas de cortesía y de cariño hacia los no parentales de diferentes edades. Esto tiene que ver con la acepción de “el mayor (de edad)”, dado el estatus familiar de los primogénitos y sus cónyuges y sus responsabilidades para con los hermanos menores cuando mueren los padres, con lo cual los hermanos mayores y sus cónyuges son los más respetados entre los hermanos, y su connotación de respeto y familiaridad se pasa a los no parentales cuando se les aplican estos tratamientos.

大/da/ es muy productivo a la hora de crear nuevas expresiones y usos: 大咖/daka/ (lit.: gran clase), 大腕/dawan/ (lit.: gran muñeca), que son apelativos para las personas más famosas e influyentes de su profesión; 大款/dakuan/ (lit.: gran dinero), que es persona con mucha pasta, y 大帝/dadi/ (lit.: gran emperador), que hoy día es el sobrenombre reservado exclusivamente para el presidente ruso Vladimir Putin; por su parte, 大妈/dama/ (lit.: mujer del hermano mayor del padre: su traducción al inglés “Chinese dama” se hace famosa mundialmente por la gran cobertura mediática norteamericana sobre aquellas mujeres chinas maduras que se lanzaron a comprar oro en 2013 cuando creían que se encontraba a precio bajo), aparte de su original uso de tratamiento de respeto y cariño, adquiere nuevo contenido de afectividad, como la admiración o el desprecio, dependiendo de contextos sociolingüísticos y la persona referente.

El respeto, la reverencia y la admiración que conllevan los tratamientos y títulos con 大/da/ pueden comprobarse también con la traducción al español de los ejemplos aparecidos en *La fortaleza asediada*. Aparte de “grande” y “mayor”, también se recurre a otras palabras o expresiones españolas para destacar el rasgo honorífico de dicha fórmula nominal.

TABLA 4

Tratamientos y títulos con 大/da/ en *La fortaleza asediada*

大老爷/da laoye/ (lit.: gran señor)	<i>íntegro y digno señor</i>
大学者/da xuezhe/ (lit.: gran erudito, gran estudioso)	<i>famosos catedráticos</i>
大哲学家/da zhexuejia/ (lit.: gran filósofo)	<i>algún filósofo mundialmente conocido</i>
大绅士/da shenshi/ (lit.: gran persona de influencia; gran caballero)	<i>gozar de una gran reputación</i>

3.3. Aspectos léxico, semántico y pragmático de 小/xiao/

Las acepciones relativas a las personas de 小/xiao/ en el *Nuevo diccionario chino-español* son: 1. pequeño; menudo; chico; 3. joven; 4. tratamiento de modestia para uno mismo o personas o cosas relativas a él; 5. prefijo junto con apellido; 6. concubina. Y las acepciones en el *New dictionary of modern Chinese* son: 1. pequeño; menudo; chico; 5. concubina; 6. tratamiento de modestia para uno mismo o personas o cosas relativas a él; 7. el menor (de edad); 8. joven. Ahora vamos a ver las palabras o expresiones formadas con 小/xiao/ registradas en el *New dictionary of modern Chinese* para demostrar estos rasgos en la lengua china.

TABLA 5

Palabras o expresiones con 小/xiao/

títulos de profesiones	小丑/xiaochou/ (“payaso; bufón”), 小工/xiaogong/ (“peón”), 小贩/xiaofan/ (“vendedor ambulante”), 小炉匠/xiaolujiang/ (“calderero”), 小农/xiaonong/ (“campesino individual”), 小手工业者/xiaoshougongyezhe/ (“artesano”), 小偷/xiaotou/ (“ladrón”)
apelativos cariñosos para con los bebés, niños y gente joven	小宝宝/xiaobaobao/ (“bebido”), 小公主/xiaogongzhu/ (lit.: pequeña princesa, “niña mimada de la familia”), 小鬼/xiaogui/ (lit.: pequeño demonio; pequeño diablo, “niño; chico”), 小朋友/xiaopengyou/ (lit.: pequeño amigo, “niño; chico”), 小皇帝/xiaohuangdi/ (lit.: pequeño emperador, “niño mimado de la familia”), 小伙子/xiaohuozhi/ (“chico; joven”)
nombres cargados de desprecio	小丑/xiaochou/ (“persona impresentable”), 小白脸儿/xiaobailianer/ (“gigoló; gorrero”), 小老婆/xiaolaopo/ (“concubina”), 小人/xiaoren/ (“persona ruin”)
tratamientos de modestia que se dan a uno mismo o personas o cosas relativas a él	a sí mismo, yo: 小弟/xiaodi/ (lit.: pequeño hermano menor), 小人/xiaodi/ (lit.: persona humilde) a personas o cosas relativas a uno mismo: 小女/xiaonü/ (lit.: pequeña hija, “mi hija”), 小儿/xiaoer/ (lit.: pequeño hijo, “mi hijo”)

Los tratamientos nominales formados con 小/xiao/ son en primer lugar nombres de profesiones más bien humildes, de menos importancia, que lógicamente connotan cierto desprecio hacia las personas referentes. Por otra parte los tratamientos formados con 小/xiao/ que se usan para apelar a la gente de menos años como los bebés, los niños y la gente joven demuestran una actitud claramente cariñosa hacia este colectivo. Sin embargo, si se apela a gente de otras características, estarán cargados de desprecio y repudio, como 小丑/xiaochou/ (“persona impresentable”), 小白脸儿/xiaobailianer/ (“gigoló; gorrero”), 小老

婆/xiaolaopo/ (“concubina”), 小人/xiaoren/ (“persona ruin”). Por último, 小/xiao/ también forma términos para referirse a uno mismo y a los suyos y con esa modestia y humildad propia el hablante se inclina a la superioridad de su interlocutor mostrando la deferencia hacia él, al que, además, ensalza.

小/xiao/ es muy activo a la hora de crear nuevas expresiones y usos de moda para referirse a la gente joven: 小姐姐/xiaojiejie/ (lit.: pequeña hermana mayor, “chica joven, guapa, cariñosa y dulce”), 小鲜肉/xiaoxianrou/ (lit.: pequeña carne fresca, “chico joven, guapo, cariñoso y dulce”), 小奶狗/xiao naigou/ (lit.: pequeño cachorro, pequeño perro lechal, “novio más bien de menos edad que la novia, joven, apegado, cariñoso y fiel”), y a la que debe ser condenada y repudiada: 小三/xiaosan/ (lit.: pequeño tercero, “la tercera persona en la relación extramatrimonial”), etc.

Los rasgos connotativos se observan en *La fortaleza asediada* al traducir 小/xiao/ al español con diminutivos, por una parte, y palabras cargadas de desprecio, por otra:

TABLA 6Tratamientos con 小/xiao/ en *La fortaleza asediada*

小弟弟/xiaodidi/ (lit.: pequeño hermano menor)	hermanito pequeño, jovenzuelo
小姑娘/xiao guniang/ (lit.: pequeña muchacha)	jovencita
小宝贝/xiao baobei/ (lit.: pequeño tesoro)	tesorito
小宝贝心肝/xiao baobei xingan/ (lit.: pequeño corazón e hígado)	adorable tesorito
小胖子/xiaopangzi/ (lit.: pequeño gordo)	gordito
小鬼/xiaogui/ (lit.: pequeño diablo; pequeño demonio)	aquel diablillo, intrigante, diablejo, esos miserables
小人/xiaoren/ (lit.: pequeña persona ruin)	mequetrefe, ruin, un tipo
小政客/xiao zhengke/ (lit.: pequeño político)	politicastro

Al igual que 老/lao/, 小/xiao/ también forma tratamiento con apellidos y se da entre amigos y compañeros de trabajo, como, por ejemplo, el tratamiento para el protagonista: 小方/xiaofang/ (pequeño Fang).

4. Conclusión

Después de hacer una presentación de los tratamientos nominales formados con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/, indicadores de la edad de la gente, y su traducción al español en *La fortaleza asediada*, observamos que dichas fórmulas tienen comportamientos semánticos y pragmáticos peculiares en la sociedad china.

- En primer lugar, hay que destacar el mecanismo de formar tratamientos de profesiones, cargos y estatus sociales con 老/lao/, 大/da/, que adquieren rasgos semánticos como el respeto y la reverencia, que se usan con frecuencia en la comunicación social como títulos honoríficos. Sin embargo los formados con 小/xiao/ son de menos importancia, con lo cual tienen connotación de desprecio. Dichos títulos no tienen mucho que ver con la edad, sentido original, sino relacionados con el aspecto connotativo que contiene la edad en la cultura china.
- Los tres pueden formar tratamientos con nombres de parentesco, que en la mayoría de las ocasiones refuerzan la familiaridad y la amabilidad que tienen estos. La combinación de 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ con nombres parentales, aparte de la familiaridad y cercanía, típica en los tratamientos parentales, con los rasgos relativos a la edad, expresa al mismo tiempo respeto, admiración y cariño. En especial en el caso de 老/lao/ y 大/da/, aun manteniendo un elevado respeto relativo a 老/lao/ y 大/da/, tienen un carácter de acentuada amabilidad, acercamiento y afecto, propio de los nombres de parentesco, con lo cual hay un refuerzo de la cortesía positiva.
- 老/lao/ y 小/xiao/ y en menor medida 大/da/ se usan con los apellidos con alta frecuencia entre los amigos y compañeros. Es una fórmula con la que neutralizan las distancias, buscan acercamiento y refuerzan las connotaciones afectivas: confianza, simpatía, amistad, solidaridad. En este caso la edad cede terreno a la afectividad, con lo cual para la misma persona el tratamiento puede ir con 老/lao/ y 小/xiao/.
- Algunas fórmulas formadas con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/, aparte de su función apelativa al interlocutor, sirven también para llamarse a sí mismo y al tercero con el fin de indicar las relaciones de los participantes de la comunicación. Los de 老/lao/, al referirse a sí mismo, muestran una actitud de superioridad y arrogancia hacia el interlocutor, mientras los de 小/xiao/, con la modestia y humildad propia, elevan la posición del destinatario para mostrar la deferencia hacia él. Cuando se aplican a los familiares del interlocutor, con 老/lao/ el emisor muestra el respeto hacia los mayores del interlocutor y, al mismo tiempo, respeto hacia este, y con 小/xiao/, al referirse a los propios hijos, el emisor baja su propia posición para elevar la del interlocutor. En fin, el chino cuenta con muchos mecanismos para representar la complicidad entre los interlocutores.

- Los aspectos connotativos de los diferentes tratamientos nominales con 老/lao/, 大/da/ y 小/xiao/ como deixis social, como la familiaridad, la confianza, la cercanía la cortesía, el respeto, etc., sirven para entablar el vínculo de afecto o afinidad con los interlocutores a partir de las relaciones sociales e interpersonales que mantienen entre sí las personas dentro del proceso comunicativo.

5. Bibliografía citada

ALONSO-CORTÉS, Ángel, 1999: “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas” en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, 3993-4050.

ARMIJOS ANGO, Andrea Lisette, 2019: *Formas de tratamiento: El uso de los vocativos y sus funciones en los jóvenes de la pontificia universidad católica del ecuador tomando en consideración la cortesía lingüística*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Glotopolítica [<https://glotopolitica.com/2019/06/26/formas-de-tratamiento-el-uso-de-los-vocativos-y-sus-funciones-en-los-jovenes-de-la-pontificia-universidad-catolica-del-ecuador-tomando-en-consideracion-la-cortesia-linguistica/>].

BLAS ARROYO, José Luis, 2005: *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra.

BRANDIMONTE, Giovanni, 2011: “Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual” en Francisco Javier DE SANTIAGO-GUERVÓS y otros (coords.): *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, vol. 1, 249-262.

BROWN, Roger, y Albert GRILMAN, 1960: “The pronouns of power and solidarity” en Thomas Albert SEBEOK (ed.): *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, 253-276.

CARRERA DE LA RED, Micaela, 2011: “Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico by Martin Hummel; Bettina Kluge; María Eugenia Vázquez Laslop”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9 (1), 262-268.

CARRICARBURO, Norma, 1997: *Las fórmulas de tratamiento en español actual*, Madrid: Arco Libros.

ESCANDELL-VIDAL, María Victoria, 1993: *Introducción a la pragmática*, Barcelona-Madrid: Anthropos-Universidad Nacional de Educación a Distancia.

FONTANELLA, Beatriz, 1999: “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico” en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo I, Madrid: Espasa-Calpe, 1399-1426.

MEDINA MORALES, Francisca, 2004: "Las formas nominales de tratamiento en el Siglo de Oro: aproximación sociolingüística" en Francisco DOMÍNGUEZ MATITO y María Luisa LOBATO LÓPEZ (coords.): *Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Burgos-La Rioja, vol. 2.

MEDINA MORALES, Francisca, 2008: "Tratamientos nominales y cortesía en la novela *Peñas arriba* de José María de Pereda", *Forma y función* 21, 135-166.

MILTON CASTELLANO, Daniel, 2008: "Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense", *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 13 (20).

MILTON CASTELLANO, Daniel, 2012: *Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en el habla de Medellín*, Colombia: Universidad de Antioquia.

MOLINA, Isabel, 2002: "Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX. Un estudio en tiempo real" en Félix RODRÍGUEZ (ed.): *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 97-122.

MONTERO CUIEL, Pilar, 2011: "Las formas nominales de tratamiento en el habla juvenil de Extremadura", *Revista de Estudios Extremeños* LXVII (I), 47-68.

OROZCO, Leonor, 2011: "Análisis sociolingüístico de las formas nominales de tratamiento: datos de Guadalajara" [<https://www.researchgate.net/publication/324455156>].

QIAN, Zhongshu, y Taciana FISAC (trad.), 1992: *La fortaleza asediada*, edición de otra colección en 2009, Barcelona: Editorial Anagrama.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE): *Diccionario de la Real Academia Española* [<https://www.rae.es>].

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús, y Vidal ALBA DE DIEGO, Vidal, 2009: "Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos" en Jesús SÁNCHEZ LOBATO, Vidal ALBA DE DIEGO y Raquel PINILLA GÓMEZ (eds.): *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (La y Ls)*, Madrid: SGEL.

SONOU, R. M., N. LEÁNZ y G. ALBIÑANA, 2004: "Vocativos en sitcoms de EE. UU. y Argentina: Costumbres argentinas", *Revista la Universidad* III (19).

STENSTRÖM, Anna-Brita, y Annete Myre JORGENSEN, 2008: "A matter of politeness. A contrastive study of phatic talk in teenage conversation", *Pragmatics* 18 (4), 635-657.

钱钟书, 1991: *围城*, 第五版, 北京: 人民文学出版社. (QIAN, Zhongshu, 1991: *La fortaleza asediada*, 5.ª reimp., Beijing: People's Literature Publishing House.)

孙义祯(主编), 2009: 新西汉词典, 上海: 上海译文出版社. (SUN, Yizhen (ed.), 2009: *Nuevo diccionario español-chino*, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.)

字词语辞书编演社, 2017: 新编现代汉语词典, 长沙: 湖南教育出版社. (LEXOCOGRAPHICAL AGENCY, 2017: *New dictionary of modern Chinese*, Changsha: Changsha Education Press.)